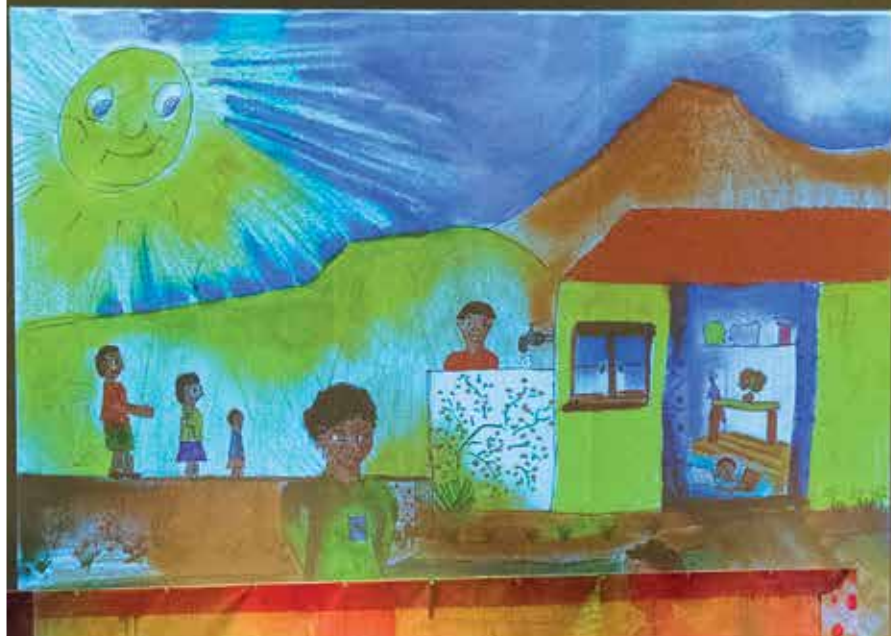
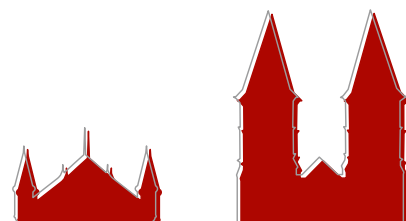




EECHTERNOACHER

Gemäneblat

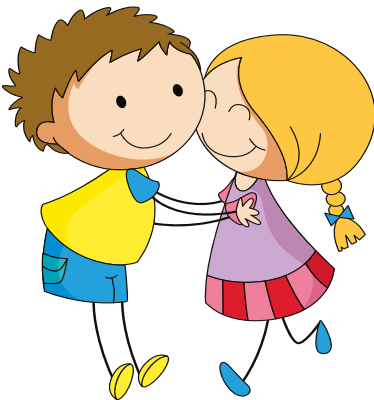
Millermoaler Schull Eechternach





■ Schoulinformatiounen

5 Rentrée scolaire/Schulanfang



■ Eis Cyclen

Cycle 1/Zyklus 1:

- 6 L'éducation précoce/
Die Früherziehung
- 8 L'enseignement préscolaire/
Der Vorschulunterricht

Cycles 2-4/Zyklen 2-4:

- 10 L'enseignement fondamental/
Die Grundschule
- 18 Surnuméraires
- 19 Assistance en classe/Stützkurse
- 19 Accueil d'élèves nouvellement
installés au pays/Betreuung von
Neuankömmlingen

■ Schoulinformatiounen

- 20 Sclolarité obligatoire/
Schulpflicht
- 20 Vacances scolaires/
Schulferien 2016/2017
- 21 Les équipes pédagogiques/
Die „Equipes pédagogiques“
- 21 L'équipe multiprofessionnelle/
Das multiprofessionnelle Team
- 22 Les cours intégrés en langue
maternelle (portugais)/Kurse in
Muttersprache (Portugiesisch)
- 22 L'inspection/Inspektorat
- 23 La tâche des éducatrices/Die
Aufgaben der Sozialpädagoginnen
- 23 L'enseignement religieux/
Religionsunterricht

Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière



D'Gemäneblatt ass och
online ze liesen!

PRINTED IN
LUXEMBOURG

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57 | **Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. – www.kacom.lu | **Druck:** Imprimerie de l'Est – www.imprimeriedelest.lu | **Fotos:** www.kacom.lu, Schoulpersonal, Pierre Weber | Illustrationen: fotolia.com, M. Cole



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/



■ Schoulinformatiounen

- 24** Commission d'inclusion scolaire régionale (CIS)
- 24** Centre d'éducation différenciée (CED)/Regionale staatliche Förderschule
- 26** La Commission scolaire communale/Die kommunale Schulkommission
- 27** Les représentants des parents d'élèves/Die Elternvertretung
- 28** SEA Eechternoacher Kannerstuff
- 29** Le Comité d'école/ Das Schulkomitee
- 30** Elternvereenegung Eechternoach - APEEF

■ Schoulinformatiounen

- 32** La restauration scolaire/ Die Schulkantine
- 32** Les livres scolaires/ Die Schulbücher
- 32** La participation aux frais/ Die Kostenbeteiligung
- 33** Le service médical scolaire/ Der schulmedizinische Dienst
- 33** Section sportive de la LASEP/ Die Sportsektion der LASEP
- 33** Mobilité et chemin scolaire/ Mobilität und Schulweg
- 34** Transport scolaire/ Schülertransport: Charly & Hary

■ Aktivitéiten

- 36** Activités parascolaires/ Paraschulische Aktivitäten 2015/2016

■ Schoulregelen

- 52** Nos engagements/ Unsere Verpflichtungen
- 53** Les téléphones mobiles.../ Mobiltelefone...
- 53** Bisous et Salut/ Kuss und Tschüss
- 54** Règlement d'ordre intérieur/ Internt Schoulreglement



Editorial

Seit Jahren veröffentlicht die Gemeinde Echternach ein „Spezial-Gemäneblatt“ für den Schulanfang. Diese Ausgabe beinhaltet alle nützlichen Informationen für die Eltern der Kinder, welche die „Millermaoler Schull Eechternoach“ besuchen werden.

Neben den Informationen zum Ablauf des ersten Schultages, den Schulzeiten und dem Aufsichtsdienst, findet der Leser die Namen der Lehrer der verschiedenen Zyklen und es sind die Photos der verschiedenen Klassen des vergangenen Schuljahres abgebildet. Desweiteren können die Eltern alle wichtigen Details zum Angebot der Früherziehung (éducation précoce) nachlesen: Stundenplan, Öffnungs-

zeiten, die verschiedenen Teams sowie die Namen der jeweiligen Lehrer.

Die Aufgaben, die heute an die Schule gestellt werden, sind vielfältiger und komplexer geworden. Deshalb ist eine gute Zusammenarbeit aller Akteure in der Schule sehr wichtig. Hierzu gehören die kommunale Schulkommission, die Elternvertretung, das Schulkomitee und die „Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Fondamentale d'Echternach (APEEF)“.

Sehr stolz ist der Schöffenrat auf das reichhaltige Angebot an paraschulischen Aktivitäten: auf nicht weniger als 16 (!) Seiten (36-51) kann der interessierte Leser einen

Einblick in die Vielfältigkeit dieses Angebot haben.

Das letzte Schuljahr zeichnete sich aus durch das Projekt Ayabonga, dessen Höhepunkt das Musical war. Zum Projekt gehörten Bastel- und Werkarbeiten, ein afrikanisches Kochbuch, ein Afrikafest und diverse Workshops. Das Musical selbst wurde über ein Jahr vorbereitet und bleibt sicherlich bei allen beteiligten Kindern eine unvergessliche Erfahrung. Einen ganz grossen Dank an alle Beteiligten !

Abschliessend wünscht der Schöffenrat den Schülern und Lehrern einen guten Start in das neue Schuljahr!



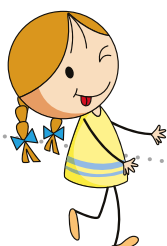
Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin





Rentrée scolaire 2016/2017: Jeudi, le 15 septembre 2016

Un service **religieux facultatif** aura lieu en la basilique à 7.55h.

Cycle 1 – Enseignement préscolaire

Le jour de la reprise des classes, les élèves de l'éducation préscolaire seront accueillis dans leur team **à partir de 8.30h**. A midi, ils seront congédiés à 12.05h.

A partir du **vendredi 16 septembre** les cours fonctionneront selon **l'horaire normal** (voir page 7/8).

Cycles 2-4 – Enseignement fondamental

Le jour de la reprise des classes, tous les élèves de l'enseignement fondamental seront accueillis dans leur classe **à partir de 8.30h**. A midi, ils seront congédiés à 12.05h.

A partir du **vendredi 16 septembre** les classes de l'enseignement fondamental fonctionneront selon **l'horaire normal** (voir page 10).

Schulanfang 2016/2017: Donnerstag, den 15. September 2016

Um 7.55 Uhr findet in der Basilika ein **Gottesdienst** statt. Die Beteiligung ist **freiwillig**.

Zyklus 1 – Vorschule

Am ersten Schultag werden die Spielschulkinder vormittags **ab 8.30 Uhr** in ihrem betreffenden Team aufgenommen. Vormittags dauert die Schule bis 12.05 Uhr.

Ab **Freitag, den 16. September** tritt der **normale Stundenplan** in Kraft (siehe Seite 7/8).

Zyklen 2-4 – Grundschule

Am ersten Schultag werden alle Kinder der Grundschule **ab 8.30 Uhr** in ihrer Klasse aufgenommen. Vormittags dauert die Schule bis 12.05 Uhr.

Ab **Freitag, den 16. September** tritt der **normale Stundenplan** für die Grundschule in Kraft (siehe Seite 10).

Cycle 1 L'éducation précoce

Adresse: Bâtiment/Gebäude «LYRA», coin/Ecke rue André Duchscher/rue Charly
Adresse postale/Postanschrift: École précoce | 29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach
E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu
Précoce 1: Mme Sandra THEIS & Mme Mariana GONÇALVES ASCENÇÃO, Tél. 26 72 79-31
Précoce 2: Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS, Tél. 26 72 79-32

Fréquentation des classes précoces:

L'éducation précoce est une offre facultative. Les enfants y sont inscrits sur demande écrite des parents. Est admissible chaque enfant ayant trois ans le 1^{er} septembre de l'année en cours et habitant la commune d'Echternach.

La fréquentation de l'éducation précoce permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie autonome, de découvertes et d'apprentissages. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu (éducatif) et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants parlant une langue étrangère à domicile ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise ce qui facilitera leur intégration dans notre système scolaire.



Groupe précoce 1 (2015/2016)

Zyklus 1 Die Früherziehung

Besuch der Früherziehungsklassen:

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig. Die Einschreibung der Kinder erfolgt auf schriftlichen Antrag der Eltern. Aufgenommen werden kann jedes Kind, das am 1. September des laufenden Jahres drei Jahre alt ist und in der Gemeinde Echternach wohnt.

Der Besuch der Früherziehung ermöglicht den Kindern, andere Kinder auf spielerische Weise kennenzulernen. Schon in der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein selbständiges Leben, Entdeckungen und Lernen, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln. Die Früherziehung basiert auf dem (erzieherischen) Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders Kinder, die eine Fremdsprache zu Hause sprechen, haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, was ihre Integration in unser Schulsystem erleichtern wird.

Abwesenheit:

Bei der Früherziehung handelt es sich nicht um ein Pflichtangebot. Aber sobald Sie Ihr Kind eingeschrieben haben, wird es von uns als regulärer Schüler angesehen und hat kein Anrecht auf unbegründete und wiederholte Abwesenheit. Um seine Integration in der Klasse zu erleichtern, ist eine regelmäßige Anwesenheit unabdingbar. Sollte Ihr Kind krank sein, ist dies dem Lehrpersonal unmittelbar mitzuteilen mit der Begründung für diese Abwesenheit.

Stundenplan und Betreuungsdienst:

Morgens können die Kinder zwischen 8.00 und 9.00 Uhr eintreffen. Um 11.45 Uhr werden sie wieder abgeholt. Nachmittags werden die Kinder um 14.00 Uhr gebracht und um 16.00 Uhr wieder abgeholt.

Absences:

L'éducation précoce n'est pas une offre obligatoire. Mais du moment que vous avez inscrit votre enfant, nous considérons votre enfant comme élève régulier qui n'a pas droit à des absences non-motivées et répétées. Pour faciliter son intégration dans la classe, une présence régulière en classe est de mise. Au cas où votre enfant est malade, vous êtes priés d'informer sans délai le titulaire pour lui faire connaître les motifs de cette absence.

Horaire scolaire et service d'accueil:

Le matin, les enfants ont le droit d'arriver entre 8.00h et 9.00h. Ils rentrent à 11.45h. L'après-midi, les enfants arrivent à 14.00h et rentrent à 16.00h.

Il y a cependant la possibilité d'un accueil avant et/ou après les heures de classe:

Le matin: entre 7.50h et 8.00h ainsi que de 11.45h à 11.55h.

L'après-midi: entre 13.45h et 14.00h ainsi que de 16.00h à 16.15h.

Deux groupes de l'éducation précoce à Echternach en 2016/2017:

Groupe précoce 1:

Mme Sandra THEIS

& Mme Mariana GONÇALVES ASCENÇÃO

Groupe précoce 2:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Total des enfants inscrits en 2016/2017:

27 enfants.

Informations diverses et spécifiques:

Pour des informations complémentaires, prière de vous adresser au titulaire responsable.



Précoce-Ausflug bei d'Beruffs-Pompjeeën an der Stad

Es besteht die Möglichkeit, einen Betreuungsdienst vor und/oder nach den eigentlichen Schulstunden in Anspruch zu nehmen:

Morgens: zwischen 7.50 Uhr und 8.00 Uhr sowie von 11.45 Uhr bis 11.55 Uhr.

Nachmittags: zwischen 13.45 Uhr und 14.00 Uhr sowie von 16.00 Uhr bis 16.15 Uhr.

Zwei Früherziehungsgruppen 2016/2017 in Echternach:

Früherziehungsgruppe 1:

Mme Sandra THEIS

& Mme Mariana GONÇALVES ASCENÇÃO

Früherziehungsgruppe 2:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

Anzahl der für 2016/2017 eingeschriebenen Kinder:

27 Kinder.

Diverse und spezifische Informationen:

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an die für die jeweilige Gruppe zuständige Person.



Besuch vun der Hondsstaffel



Pic-nic

Cycle 1 L'enseignement préscolaire

Zyklus 1 Der Vorschulunterricht

Adresse: Bâtiment «Nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Neue Grundschule“
Adresse postale/Postanschrift: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance:

Le matin, les enfants du préscolaire doivent être présents à 8.15h. Ils rentrent à 12.05h.

Les **après-midis** du lundi, mercredi et vendredi, les enfants arrivent à 14.00 heures et rentrent à 15.55 heures. Les après-midis du mardi et jeudi sont libres.

Un service de surveillance avant le début des heures de classe est assuré: **le matin** de 7.45 à 8.15h à la cour de l'école préscolaire; **l'après-midi** de 13.50 à 14.00h à la cour de récréation du préscolaire.

Chaque jour, un appui pédagogique est proposé entre 7.45 et 8.15h.

Teams préscolaire et nombres d'élèves:

91 élèves répartis sur 3 teams

Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Morgens müssen die Kinder um 8.15 Uhr anwesend sein. Um 12.05 Uhr endet der morgendliche Unterricht.

An den **Nachmittagen** des Montag, Mittwoch und Freitag beginnt die Schule um 14.00 Uhr. Sie endet um 15.55 Uhr. Dienstags- und donnerstagsnachmittags ist schulfrei.

Ein Aufsichtsdienst vor Schulbeginn ist gewährleistet:

Morgens von 7.45 bis 8.15 Uhr im Spielschulhof;

Nachmittags von 13.50 bis 14.00 Uhr im Spielschulhof.

Ein Förderunterricht wird täglich zwischen 7.45 und 8.15 Uhr angeboten.

Vorschul-Teams und Schülerzahl:

91 Schüler verteilt auf 3 Teams



Beim Turnen

Teams et titulaires/Teams & Lehrer:

Team 1 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:

Mme FRANÇOIS Véronique
Mme WINANDY Jil | M. BAILO Jaime

Team 2 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:

Mme DOSTERT Romy | Mme GORGES Mireille
Mme ZEIMETZ Claire

Team 3 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:

Mme FLIES Carry | Mme SCHMITT Christiane
Mme SCHMITZ Claudine



Année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Cycles 2-4 L'enseignement fondamental

Zyklen 2-4 Die Grundschule

Adresse: Bâtiment «Ancienne et nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Alte und neue Grundschule“
Adresse postale: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
Tel.: 72 92 34 - 1 | Fax: 72 92 34 - 222 | E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu

Horaire scolaire et service de surveillance/Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

Lundi/Montag Mercredi/Mittwoch Vendredi/Freitag:	7.55 - 12.05h/Uhr	+ 14.00 - 15.55h/Uhr
Mardi/Dienstag Jeudi/Donnerstag:	7.55 - 12.05h/Uhr	

Avant le début des cours, tous les élèves se rassemblent dans la cour de récréation, où ils seront pris en charge par les enseignants (voir p. 45).

Vor Schulbeginn versammeln sich alle Schüler im Schulhof, wo das Lehrpersonal die Aufsichtspflicht übernimmt (siehe S. 45).

Ouschtereëërverkaf



Vasen molen



Liesprojet



Domburg



Cycle 2

Classes et titulaires

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(4 classes/48 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

Mme ALBERTO Sandrine | Mme BETZEN Isabelle
Mme GALLIPOLI Melissa | Mme VAN DER MOLEN Juliette

2.1 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme COLAÇO Cindy & Mme HERMES Géraldine



Mme LORENTZ Dominique



M. EIFFES Gilles



M. THILL Yves



Cycle 2

Classes et titulaires

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(4 classes/62 élèves)

Zyklus 2

Schulklassen & Lehrer

M. EIFFES Gilles | Mme LORENTZ Dominique
Mme HERMES Géraldine & Mme COLAÇO Cindy
M. THILL Yves

2.2 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme BETZEN Isabelle



Mme VAN DER MOLEN Juliette



Mme GALLIPOLI Melissa



Mme LAZZARINI Romy



Cycle 3 Classes et titulaires

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(4 classes/50 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

M. HATTO Tom | Mme HEINEN Marcia
Mme WOLF Carole | Mme ETRINGER Kristin

3.1 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme NEY Martine



Mme MANGEN Nadia



Mme FORTHOFFER Sally



Mme WEBER Sandra & Mme GOEDERT Simone



Cycle 3 Classes et titulaires

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(4 classes/52 élèves)

Zyklus 3 Schulklassen & Lehrer

Mme FORTHOFFER Sally | Mme MANGEN Nadia
Mme NEY Martine | Mme LAZZARINI Romy

3.2 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme WOLF Carole



Mme HEINEN Marcia



Mme LENGLER Martine & Mme SÜHS Christiane



M. HATTO Tom



Cycle 4 Classes et titulaires

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(4 classes/54 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme KRIER Christiane | Mme TRAUFFLER Anne
M. WELTER Pol | Mme ZEHREN Micky

4.1 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme MULLER Marie-Jeanne



M. WERDEL Nic



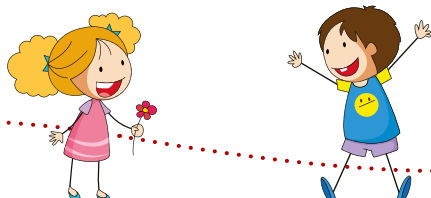
Mme THIRY Danielle & Mme ALBERTO GONÇALVES Sandrine



M. MICHELS Pol



M. LENGLER Pit



Cycle 4 Classes et titulaires

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2016/2017:
(5 classes/62 élèves)

Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme MULLER Marie-Jeanne | M. LENGLER Pit
Mme THIRY Danielle | M. WERDEL Nic
M. MICHELS Pol

4.2 – année scolaire/Schuljahr 2015/2016:



Mme TRAUFFLER Anne & Mme LAMBERT Marie-Lou



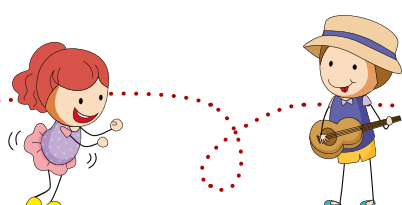
Mme KRIER Christiane



Mme ZEHREN Micky



M. WELTER Pol





Surnuméraires

Enseignants	Branches enseignées
KUGELER Jackie	Accueil
SPARTZ Christiane	Accueil & Surnuméraire – Cycle 2
MEYERS Marion	Surnuméraire – Cycle 2
TINES Alex	Education physique – cycles 3 et 4
VIARD Geoffrey	Surnuméraire Cycle 3 et 4
DA ROCHA RIBEIRO Carina	Surnuméraire Cycle 3 et 4
TEXEIRA ASENÇÃO Melissa	Surnuméraire Cycle 3 et 4
PINHEIRO LOPES Ana-Rita	Surnuméraire Cycle 2 - 4
BISENIUS Gérard	Assistance en classe – Cycle 4
BELLWALD Romain	Assistance en classe – Cycle 3
FOGENS Marco	Instituteur détaché à l'Education différenciée



Domburg

Assistance en classe – cycles 2-4

L'assistance en classe a été créée afin de pourvoir à des besoins spécifiques auxquels l'enseignement traditionnel ne peut que difficilement satisfaire. Elle est destinée aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage. Ces élèves bénéficient d'une aide supplémentaire leur permettant de mieux suivre le programme de leur classe.

Stützkurse – Zyklen 2 bis 4

Die Stützkurse wurden geschaffen, um spezifischen Bedürfnissen Rechnung zu tragen, die im normalen Unterricht nur schwer berücksichtigt werden können. Dieses Angebot ist für Schüler mit Lernschwierigkeiten gedacht. Diese Schüler erhalten eine zusätzliche Hilfe, um das Schulprogramm in der Klasse besser bewerkstelligen zu können.

Accueil d'élèves nouvellement installés au pays

Les enfants étrangers qui arrivent en cours d'année scolaire («primo arrivants»), tout en étant intégrés dans une classe normale, bénéficient d'une offre d'appui qui leur permet d'apprendre la langue française comme première langue étrangère et plus tard la langue allemande.

Betreuung von Neuankömmlingen

Den ausländischen Kindern, die während des laufenden Schuljahres ankommen („Neuankömmlinge“) wird, während sie in eine normale Klasse integriert sind, zusätzlich ein Stützkurs angeboten, der es ihnen erlaubt, die französische Sprache als erste Fremdsprache zu erlernen und später dann auch die deutsche Sprache.

Scolarité obligatoire

A partir de 4 ans, la fréquentation de l'école est obligatoire (Art. 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire: Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École).

Schulpflicht

Ab dem Alter von 4 Jahren ist jedes Kind schulpflichtig (Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht: Jedes Kind das vor dem ersten September das Alter von vier Jahren erreicht, muss die Schule besuchen).

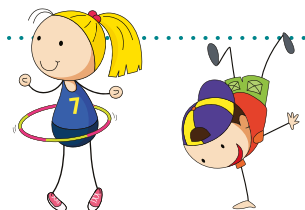
Vacances scolaires 2016/2017

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire les vendredis à 15.55 heures.

Le lendemain de la 1^{ère} communion, les classes du cycle 3.1 fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles **excuses écrites** concernant les absences d'élèves au cours de la **matinée**. **Ce règlement vaut également pour le jour de pèlerinage (Octave - 19.5.2017) pour toutes les classes.**

Pour des **congés supplémentaires**, en dehors des congés officiels et dépassant la durée d'une journée, une **demande écrite** est à adresser à M. Gérard Bisenius, président du Comité d'école. **Il est évident qu'un congé extraordinaire ne peut être accordé que dans des cas tout à fait exceptionnels.**

Schulferien 2016/2017



Am jeweiligen Freitag vor Ferienbeginn (Allerheiligen, Weihnachten, Fastnacht, Ostern und Pfingsten) dauert die Schule bis 15.55 Uhr nachmittags.

Am Tag nach der 1. Kommunion findet der Unterricht in den Klassen des Zyklus 3.1 wie gewohnt statt. Eventuelle **schriftliche Entschuldigungen** für die Abwesenheit der Schüler am **Vormittag** werden jedoch gerne angenommen. **Dieselbe Regelung gilt für den Pilgertag (Oktave - 19.5.2017) für sämtliche Klassen.**

Schriftliche Anträge für einen **zusätzlichen Urlaub** (außerhalb des offiziellen Ferienkalenders), dessen Dauer mehr als ein Tag beträgt, sind an den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Gérard Bisenius, zu richten. **Es liegt auf der Hand, dass derartige Anträge nur in absoluten Ausnahmefällen genehmigt werden.**

Le congé de la Toussaint/Allerheiligenferien:	Samedi/Samstag 29.10. - Dimanche/Sonntag 6.11.2016
Les vacances de Noël/Weihnachtsferien:	Samedi/Samstag 24.12.2016 - Dimanche/Sonntag 8.1.2017
Le congé de Carnaval/ Fastnachtsferien:	Samedi/Samstag 18.2. - Dimanche/Sonntag 26.2.2017
Les vacances de Pâques/Osterferien:	Samedi/Samstag 8.4. - Dimanche/Sonntag 23.4.2017
Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:	Lundi/Montag 1.5.2017
Journée de congé pour l'Ascension/Christi Himmelfahrt:	Jeudi/Donnerstag 25.5.2017
Le congé de la Pentecôte/Pfingstferien:	Samedi/Samstag 3.6. - Dimanche/Sonntag 11.6.2017
Fête nationale/Nationalfeiertag:	Vendredi/Freitag 23.6.2017
Les vacances d'été/Sommerferien:	Samedi/Samstag 15.7. - Jeudi/Donnerstag 14.9.2017

Les équipes pédagogiques/Die „Equipes pédagogiques“

Afin d'organiser les apprentissages des enfants, les instituteurs sont regroupés en équipes pédagogiques.

Comme par le passé, l'enfant est inscrit dans une classe et son institutrice ou son instituteur l'accompagnera pendant toute la durée du cycle (1 à 3 ans).

Le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique qui, en principe, se réunit chaque semaine pour se concerter sur son travail.

L'équipe pédagogique a la possibilité de regrouper des élèves qui ont des facilités pour apprendre, afin de leur donner des travaux particuliers. En cas

de difficultés d'apprentissage, l'enfant peut être aidé individuellement.

Chaque instituteur doit assurer une tâche de 54 leçons d'appui pédagogique à l'intention des élèves. L'équipe pédagogique définit la répartition de ces leçons d'appui.

.....

Um den Lernprozess der Schüler zu organisieren, arbeiten die Lehrer in „Équipes pédagogiques“ zusammen.

Die Kinder bleiben weiterhin in einer Klasse eingeschrieben, mit einer Lehrerin/einem Lehrer, die/der es während des gesamten Zyklus (für die Dauer von 1-3 Jahren) begleitet.

Das Lehrpersonal und das Erziehungspersonal, die einer Klasse desselben Zyklus vorstehen, bilden eine „Équipe pédagogique“, die sich im Prinzip einmal pro Woche trifft, um ihre Arbeit miteinander abzustimmen.

Die „Equipe pédagogique“ hat die Möglichkeit, Schüler nach ihren Fähigkeiten zu gruppieren und ihnen besondere Aufgaben zu geben. Im Falle von Lernschwierigkeiten kann das Kind so individuell gefördert werden.

Jeder Lehrer muss seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes 54 Stunden Förderunterricht leisten. Die „Equipe pédagogique“ entscheidet über die Verteilung dieser Förderstunden.

L'équipe multiprofessionnelle

Les équipes pédagogiques peuvent recourir à une équipe multiprofessionnelle régionale composée de spécialistes (psychomotriciens, psychologues, éducateurs, pédagogues, ...). L'équipe multiprofessionnelle assure le diagnostic et la prise en charge d'élèves à besoins éducatifs spécifiques. Elle accompagne la rééducation de ces élèves et conseille l'équipe pédagogique dans la mise en œuvre de mesures de différenciation.

Adresse:

Mme. CAMILLONI Samantha
15, rue du Chemin de Fer | L-6439 Echternach
Tel.: 691 285 215
E-Mail: samantha.camilloni@ediff.lu

Permanence: Tous les jours ouvrables sauf lundi/
Bereitschaftsdienst: An jedem Werktag außer montags

Das multiprofessionnelle Team

Die „Équipes pédagogiques“ haben die Möglichkeit, auf die Hilfe eines regionalen, multiprofessionellen Teams zurückzugreifen, das aus Spezialisten (Psychomotoriker, Psychologen, Erzieher, Pädagogen,...) zusammengesetzt ist. Das multiprofessionnelle Team erstellt die Diagnose von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen und sichert deren Betreuung. Es begleitet die Reeducation dieser Kinder und berät die „Equipe pédagogique“ beim Umsetzen der Differenzierungsmaßnahmen.



Zusammenhalt



Cycle 4.2: Meilleurs élèves en français/Die besten Schüler im Fach Französisch

Les cours intégrés en langue maternelle (portugais)

Les cours font partie de l'horaire normal de l'école luxembourgeoise. Pendant deux leçons hebdomadaires, les élèves suivent le programme de l'éveil aux sciences (cycle 3), des sciences naturelles et de la géographie (cycle 4) en langue portugaise. Il s'agit donc du même programme pour tous les enfants. Les cours intégrés sont organisés sous la responsabilité du service d'éducation de l'Ambassade du Portugal.

Enseignant/Lehrer: M. FIGUEIREDO Eduardo

Kurse in der Muttersprache (Portugiesisch)

Diese Kurse sind in den Stundenplan der Luxemburger Schule integriert. An zwei Wochenstunden erhalten die Schüler den Einführungsunterricht in die Wissenschaft (Zyklus 3), in Naturwissenschaften, Erdkunde oder Geschichte (Zyklus 4) in portugiesischer Sprache. Das Unterrichtsprogramm ist somit für alle Kinder gleich. Diese integrierten Kurse werden unter der Verantwortung der Erziehungsabteilung der Portugiesischen Botschaft organisiert.

L'inspectorat/Inspektorat

Adresse:

Mme THEISEN Romaine
Inspectrice de l'Enseignement fondamental
Bureau régional Est
25, Place du Marché | L-6460 Echternach
Tel.: 26 72 12 10 | Fax: 26 72 12 30
E-Mail: romaine.theisen@education.lu

Bureau régional de l'inspectorat de l'Enseignement primaire à Echternach/Regionalbüro des Inspektorats für die Echternacher Grundschule:

25, Place du Marché | L-6460 Echternach
B.P.: 77 | L-6401 Echternach
Tel.: 26 72 12 10 | Fax: 26 72 13 30
E-Mail: secretariat.est@inspectorat-men.lu

La tâche des éducatrices/Die Aufgaben der Sozialpädagoginnen

La tâche a pour but:

- » de créer autour des élèves un cadre scolaire serein et propice au bien-être de tous,
- » d'aider les élèves à développer les compétences sociales adéquates,
- » d'encourager et mettre en réseau des projets pédagogiques innovateurs dans les classes de l'école.

La tâche comprend les activités sous-mentionnées:

- » la mise en pratique de projets pédagogiques dans le domaine de la prévention contre la violence à l'école, de l'éducation à la paix et de la résolution de situations conflictuelles;
- » la permanence en dehors de l'horaire scolaire (consultation pour parents, entretien individuel avec les élèves,...);
- » la gestion, la médiation et la remédiation des situations conflictuelles;
- » dans le domaine des activités périscolaires, nous proposons des projets variés selon les besoins des élèves.



Aufgabe der Sozialpädagoginnen ist es:

- » den Schülern einen Rahmen zu schaffen, in dem sie sich wohl fühlen,
- » den Schülern zu helfen, adäquate soziale Kompetenzen zu entwickeln,
- » innovative pädagogische Projekte in den Klassen zu initiieren und zu vernetzen.

Es werden u. a. folgende Aktivitäten angeboten:

- » die Umsetzung von pädagogischen Projekten im Bereich der Gewaltprävention, der Friedenserziehung sowie der Konfliktlösung,
- » Bereitschaftsdienst außerhalb der regulären Schulzeiten: (Elterngespräche, Einzelgespräche mit den Schülern ...),
- » Konfliktlösung, Mediation und Hilfestellung in schwierigen Situationen,
- » im Bereich der paraschulischen Aktivitäten bieten wir unterschiedliche Projekte, die an den Bedürfnissen der Schüler orientiert sind, an.

Außerdem:

- » Das Arbeitsvolumen in den Klassen hängt von den Bedürfnissen und der Nachfragen der Lehrpersonen ab,
- » Die Interventionen in den Klassen werden in enger Zusammenarbeit mit den verschiedenen betroffenen Partnern erarbeitet.

Mme Carole Dondlinger & Mme Carole Baum
(éducatrices graduées/Sozialpädagoginnen)

L'enseignement religieux/Religionsunterricht

Enseignants et chargés de cours de religion/Lehrer und Lehrbeauftragte für Religion 2016/2017:

Mme LUDWIG Christine
Mme KONSBRUCK Tanja
M. ZIMMER Luc

Chargé de l'inspection de l'enseignement religieux/Aufsicht über den Religionsunterricht:

Mme FRIEDERES-BERG Tosca
8, rue de Beaufort | L-9365 Eppeldorf
Tel.: 836510 | E-Mail: toscab@pt.lu

La commission d'inclusion scolaire régionale (CIS)

Dans chaque arrondissement d'inspection fonctionne une commission d'inclusion scolaire, présidée par l'inspecteur de l'enseignement fondamentale de l'arrondissement. La CIS se compose de l'inspecteur, d'un instituteur, de trois membres de l'équipe multiprofessionnelle et, le cas échéant, d'un médecin et d'un assistant social.

La CIS établit (sur demande écrite/avec l'accord écrit des parents) un diagnostic des besoins de l'élève qui a des difficultés pour progresser et élabore un plan de prise en charge individualisé.

La CIS ne prend aucune décision sans l'accord des parents. Pour chaque élève qui lui est signalé, la commission désigne une personne de référence qui sera l'interlocuteur des parents et qui suivra le dossier de l'élève tout au long de sa prise en charge. La collaboration des parents lors de la réalisation des mesures indiquées est primordiale.

Die „commission d'inclusion scolaire régionale (CIS)“

Jedem Inspektoratsbezirk ist eine „Commission d'inclusion scolaire“ zugeteilt derer der Grundschulinspektor des zuständigen Schulbezirkes vorsitzt. Die „Commission d'inclusion scolaire“ setzt sich zusammen aus dem Inspektor, einem Lehrer, drei Mitgliedern der „Équipe multiprofessionnelle“ sowie, bei Bedarf, einem Mediziner und einem Sozialarbeiter.

Die CIS erstellt (auf schriftliche Anfrage/mit dem schriftlichen Einverständnis der Eltern) eine Diagnose der spezifischen Schwierigkeiten des Schülers und erstellt einen individualisierten Betreuungsplan.

Die Kommission trifft keine Entscheidungen ohne vorherige Zustimmung der Eltern. Die CIS bestimmt für jeden Schüler eine Referenzperson welcher Ansprechpartner für die Eltern ist und sich, während der Zeit in der der Schüler begleitet wird, um die Akte kümmert. Bei der Umsetzung der vorgeschlagenen Maßnahmen spielt die Bereitschaft der Eltern zur Mitarbeit eine wesentliche Rolle.

Les coordonnées de la Commission d'inclusion scolaire du 15^e arrondissement/Die Kontaktdaten der „Commission d'inclusion scolaire“ des 15. Schulbezirks:

Mme THEISEN Romaine, présidente/Präsidentin | **Mme SAND Anouk**, secrétaire/Sekretärin

Adresse: Mme SAND Anouk | Bureau régional Est de l'inspection de l'Enseignement fondamental
B.P. 77 | L-6401 Echternach | Fax: 26 72 13 30 | E-Mail: cis.arr15@inspection-men.lu

Permanence téléphonique/Telefonischer Bereitschaftsdienst: Tel.: 26 72 12 10 - 22
Lundi/Montags: 13.00h/Uhr - 15.00h/Uhr | Mercredi/Mittwochs: 10.00h/Uhr - 12.00h/Uhr
Vendredi/Freitags: 8.00h/Uhr - 10.00h/Uhr



Le Centre d'éducation différenciée (CED)

Adresse: 15-19, rue du Chemin de Fer | L-6439 Echternach | B.P.147 | L-6402 Echternach
Tel.: 72 69 28 | Fax: 72 71 06 | E-Mail: ced.echternach@ediff.lu

Le Centre d'éducation différenciée a été créé par la Ville d'Echternach en 1972; en 1989 l'école a été reprise par l'État. Sa mission consiste à assurer la scolarisation d'élèves mentalement handicapés et/ou à besoins éducatifs spé-

Die regionale staatliche Förderschule (CED)

Das „Centre d'Education différenciée“ wurde von der Echternacher Gemeinde im Jahre 1972 geschaffen und im Jahre 1989 vom Staat übernommen. Seine Aufgabe ist es, den Schulunterricht für geistig behinderte Kinder oder solche

cifiques. Actuellement le CED accueille une trentaine d'élèves en provenance des arrondissements d'inspection 14 et 15. L'instruction et la rééducation sont assurées par des professionnels spécialisés en étroite collaboration avec les enseignants de l'école fondamentale de la Ville d'Echternach. Depuis la rentrée scolaire 15/16, certains élèves sont scolarisés en classe de cohabitation au Maacher Lycée à Grevenmacher.

Les élèves sont instruits dans les domaines suivants:

- » indépendance personnelle
- » communication
- » apprentissages scolaires de base
- » apprentissages culturels
- » éducation psychomotrice
- » santé et hygiène sociale
- » développement affectif et social
- » responsabilité personnelle
- » initiation à la vie professionnelle
- » activités de loisirs

Les élèves peuvent suivre toutes ou partie de leurs études au CED; à la fin de leur scolarité obligatoire, ils sont orientés vers un Centre de propédeutique professionnelle et/ou vers le marché de l'emploi.

mit spezifischem Förderbedarf zu organisieren. Zurzeit betreut das CED ungefähr 30 Schüler der Schulbezirke 14 und 15. Der Unterricht sowie die Reeducation werden von spezialisierten Fachkräften in enger Zusammenarbeit mit den Grundschullehrern der Gemeinde Echternach gewährleistet. Seit dem Schuljahr 15/16 werden verschiedene Schüler in einer „classe de cohabitation“ im Maacher Lycée Grevenmacher beschult.

Die Schüler werden in folgenden Bereichen unterrichtet:

- » persönliche Selbständigkeit
- » Kommunikation
- » schulische Grundkenntnisse
- » kulturelle Erziehung
- » psychomotorische Erziehung
- » Gesundheit und Hygiene
- » gesellschaftliche und affektive Entwicklung
- » persönliche Verantwortung
- » Einführung in das Berufsleben
- » Freizeitbeschäftigung

Die Schüler können den Unterricht ganz oder nur teilweise im CED besuchen; am Schluss der obligatorischen Schulpflicht werden sie an ein „Centre de Propédeutique Professionnelle“ und/oder an eine Arbeitsstelle weitergeleitet.

Chargé de la direction: M. WEBER Marc (éducateur gradué) | Tel.: 72 69 28 - 20

Mme MEYERS Corinne	éducatrice
Mme JAANS Ghislaine	éducatrice graduée
Mme KINNEN Anne	éducatrice graduée
Mme KREMER Paule	éducatrice graduée
Mme LOMMEL Peggy	orthophoniste
Mme BICHLER Sandra	éducatrice graduée
Mme MEDER Viviane	éducatrice graduée
Mme MAJERES Mireille	éducatrice graduée
Mme KUFFER Anne	éducatrice graduée
Mme SCHOLTES Myriam	éducatrice graduée
Mme CLOOS Aurélie	éducatrice graduée
Mme SPAUS Michelle	pédagogue
Mme ZEIMETZ Paule	pédagogue
M. DIESCHBOURG Paul	rééducateur en psychomotricité
M. NEVE Davina	pédagogue spécialisée
M. FOGENS Marco	instituteur détaché au Centre d'éducation différenciée

Des médecins-spécialistes assurent le volet médical de la prise en charge des élèves.

Fachärzte gewährleisten die medizinische Versorgung der Schüler.

Le Centre d'Éducation Différenciée travaille en étroite collaboration avec les équipes multiprofessionnelles, les Commissions d'Inclusion Scolaire et le Service de l'Inspectorat et les lycées de la région.

Das „Centre d'éducation différenciée“ arbeitet eng zusammen mit den „Equipes multiprofessionnelles“, den „Commissions d'Inclusion Scolaire“ sowie mit dem „Service de l'Inspectorat“ und den regionalen Lyzeen.

La Commission scolaire communale

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal.

Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

Die kommunale Schulkommission

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt.

Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

La composition de la Commission scolaire est la suivante/Die Schulkommission setzt sich folgendermaßen zusammen:

Président/Präsident: M. WENGLER Yves

Membres nommés par le Conseil communal/Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder:

Mme DA ROCHA RIBEIRO Carina | Mme MEHBOD-ZEIMETZ Carole

Mme DE LURDES RODRIGUES FREITAS Maria | Mme WENGLER-ERNZEN Marie-Rose

Représentants des parents d'élèves/Elternvertreter:

Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia | Mme THEISEN-FLIES Christiane

Représentants du personnel de l'école/Vertreter des Schulpersonals:

M. BAIÃO Jaime | M. BISENIUS Gérard, secrétaire/Sekretär

Représentant de l'instruction religieuse et morale/Vertreter vom Religionsunterricht: M. ZIMMER Luc

Mme THEISEN Romaine, inspectrice de l'enseignement fondamental, assiste obligatoirement à la ou aux séance(s) de la commission scolaire consacrée(s) à l'organisation scolaire et est invitée également aux autres séances.

Die Teilnahme von Frau THEISEN Nicole an der (den) Sitzung(en), in der (denen) die Schulorganisation auf der Tagesordnung steht, ist obligatorisch. Die Schulinspektorin erhält aber auch eine Einladung zu den übrigen Sitzungen.

Adresse:

Commission scolaire de la Ville d'Echternach
c/o M. WENGLER Yves | B.P. 22 | L-6401 Echternach

Tel.: 72 92 22-1

(Bureau du Bourgmestre/Büro des Bürgermeisters)

Fax: 72 92 22-51

(Secrétariat communal/Gemeindesekretariat)

E-Mail: bourgmestre@echternach.lu



Orika

Les représentants des parents d'élèves

Depuis la mise en œuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- » organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- » faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- » discuter du plan de réussite scolaire;
- » élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

Le 20 octobre 2015, les représentants des parents d'élèves suivants ont été élus pour un mandat d'une durée de deux années:

Mme HASTERT Danielle
danielle.hastert@yahoo.de

Mme PRIM-LEITZ Annick
annick.leitz@education.lu

Mme SCHNEIDERS-ARAUJO Sonia
soniaa@hotmail.de

Die Elternvertretung

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben sie den Auftrag, sich regelmäßig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstands zu treffen, um:

- » Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- » Vorschläge in allen Fragen zu Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- » den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- » die Elternvertreter für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen.

Am 20. Oktober 2015 wurden die folgenden Elternvertreter für ein Mandat von 2 Jahren gewählt:

Mme THEISEN-FLIES Christiane
christiane.theisen@yahoo.com

Mme WEIDENAAR Stéphanie
stephanie.weidenaar@gmail.com

Mme WEILER Marianna
weilerbarry@yahoo.fr



Bricolage - bâton de pluie



SEA Eechternoacher Kannerstuff

Avec l'Administration Communale de la Ville d'Echternach, l'a.s.b.l. «Foyer de Jour Eechternoacher Kannerstuff» offre un Service l'Education et de l'Accueil pour les enfants résidents de la Ville d'Echternach :

- » le **Foyer de Jour**, pour des enfants de 2 mois à 4 ans
- » la **Maison Relais**, pour des enfants scolarisés de 3 à 12 ans



Nos objectifs:

- » fournir un encadrement éducatif de qualité aux enfants,
- » réaliser diverses activités pédagogiques et ludiques dans une structure ouverte,
- » encourager le développement de l'autonomie,
- » apprendre à vivre en communauté, à partager et à coopérer,
- » apprendre à s'exprimer verbalement.

Frais:

La participation financière des parents est calculée selon le système «chèque-service accueil».

Zusammen mit der Gemeindeverwaltung Echternach bietet die Vereinigung ohne Gewinnzweck „Foyer de Jour Eechternoacher Kannerstuff“ eine Erziehungs- und Betreuungsstruktur für Kinder an, die in Echternach wohnen:

- » die **Kindertagesstätte**, für Kinder ab 2 Monaten bis 4 Jahre
- » die **Maison Relais**, für eingeschulte Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren

Unsere Ziele:

- » den Kindern eine qualitativ hochwertige erzieherische Betreuung anzubieten,
- » unterschiedliche pädagogische und spielerische Aktivitäten in einer offenen Struktur umzusetzen,
- » die Entwicklung der Autonomie zu fördern,
- » in Gemeinschaft leben, teilen und kooperieren zu lernen,
- » die Entwicklung des sprachlichen Ausdrucks zu fördern.

Kosten:

Die finanzielle Beteiligung der Eltern wird nach dem System der „Chèque Service-Accueil“ berechnet.

Pour le **Foyer de Jour** les plages d'horaire sont les suivantes du **lundi au vendredi**/Für die **Kindertagesstätte** gelten folgende Zeiteinheiten **montags bis freitags**:

7.00 - 11.30h/Uhr | 11.30 - 14.00h/Uhr | 14.00 - 17.00h/Uhr | 17.00 - 19.00h/Uhr



Pour la **Maison Relais** les horaires pendant **les périodes scolaires** sont/Für die **Maison Relais** gilt **während der Schulperioden** folgender Stundenplan:

Lundi, mercredi et vendredi/Montag, Mittwoch und Freitag: 7.00 - 8.00h/Uhr | 12.00 - 14.00h/Uhr | 16.00 - 19.00h/Uhr

Mardi et jeudi/Dienstag und Donnerstag: 7.00 - 8.00h/Uhr | 12.00 - 14.00h/Uhr | 14.00 - 17.00h/Uhr | 17.00 - 19.00h/Uhr

Pendant **les vacances scolaires** les enfants sont encadrés durant les plages d'horaire suivantes/**Während der Schulferien** werden die Kinder nach folgendem Zeitplan betreut:

7.00 - 12.00h/Uhr | 12.00 - 14.00h/Uhr | 14.00 - 17.00h/Uhr | 17.00 - 19.00h/Uhr

Durant le mois de juillet des activités de vacances seront organisées/Im Monat Juli werden Ferienaktivitäten organisiert.



Adresse: 29, rue André Duchscher in Echternach.

N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples informations/Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren, falls Sie weitere Informationen brauchen:

Pour le **Foyer de Jour**/Für die **Kindertagesstätte**:
Mme Dias | Tel.: 26 72 76 - 21

Pour la **Maison Relais**/Für die **Maison Relais**:
Mme Wagner/Mme Weber | Tel.: 26 72 76 - 22

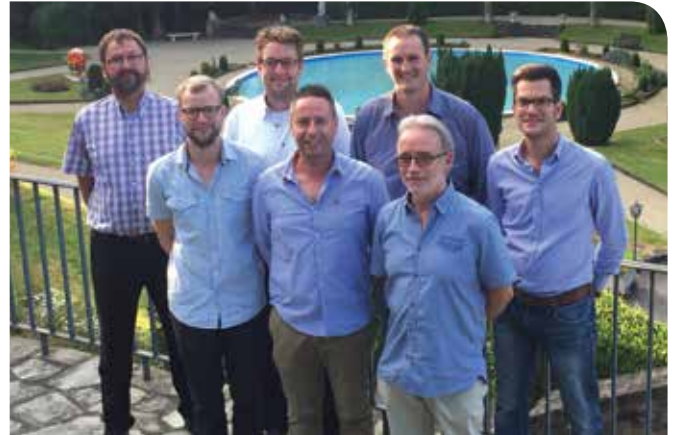
Le Comité d'école/Das Schulkomitee

Le Comité de l'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (administration communale, commission scolaire, inspectorat) et des parents d'élèves. Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel enseignant et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

.....

Dem Schulkomitee obliegt die Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulautoritäten (Gemeinde, Schulkommission, Inspektorat) und der Eltern. Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und administrativen Belange des Lehrpersonals und sichert eine

gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.



La composition du Comité d'école/Die Zusammensetzung des Schulkomitees:

BISENIUS Gérard, président/Präsident | LENGLER Pit, membre du comité/Mitglied
 BAIAO Jaime, membre du comité/Mitglied | BELLWALD Romain, membre du comité/Mitglied
 WELTER Pol, membre du comité/Mitglied | THILL Yves, membre du comité/Mitglied
 WERDEL Nic, membre du comité/Mitglied

Adresse: École fondamentale | Place Isidore Comes | L-6443 Echternach
 Tel.: 72 92 34 226 (bureau/Büro) | GSM: 621 654 976 | Fax: 72 92 34 222
 E-Mail: primaire.echternach@ecole.lu ou bien/oder gerard.bisenius@education.lu

Permanence au bureau du comité d'école: salle 24 au rez-de-chaussée de l'ancien bâtiment/**Bereitschaft im Büro des Schuldelegierten: Saal 24** im Erdgeschoss des alten Gebäudes.

Lundi/Montag + Mercredi/Mittwoch + Vendredi/Freitag: 7.45 - 8.45h/Uhr + 14.00 - 15.00h/Uhr
 Mardi/Dienstag + Jeudi/Donnerstag: 7.45 - 8.45h/Uhr

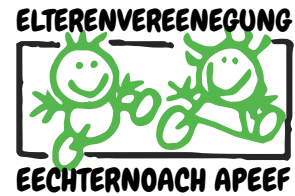


Liesnuecht



Afrikanesch Danzen

Association des Parents d'Elèves de L'Ecole Fondamentale Echternach



THEISEN-FLIES Christiane
Présidente



PRIM-LEITZ Annick
Vice-Présidente et Secrétaire



BLARD-WILLEMS Marianne
Membre comité



JOOSEN-THEISEN Chantal
Membre comité



LEITZ-DECKER Anne
Membre comité



GYLFASON-DECKER
Caroline, Membre comité



SCHADECK-GOBIET Véronique,
Membre comité



WEYDERT Simone
Membre comité



HASTERT Dany
Membre comité



FOLGUEIRA-BARBOSA
Corinne, Membre comité



MEHBOD-ZEIMETZ Carole
Membre comité



PROBST-DA SILVA Eugénie
Membre comité

Mission de l'Association de Parents d'Elèves:

- » représenter l'intérêt scolaire des enfants tout comme de leurs parents en contact direct avec le personnel enseignant, le comité scolaire, les représentants des parents d'élèves et les autorités scolaires
- » participer aux initiatives dans l'enceinte de l'école (fête scolaire, journée sportive, coupe scolaire...)
- » organiser des événements para-scolaires (marché aux puces pour enfants, fête d'été, disco de Noël...)

Die Mission der Elternvereinigung:

- » Vertretung der Interessen der Schulkinder und deren Eltern im Dialog mit dem Lehrpersonal, der Schulvertretung, der Elternvertreter und der Schulbehörden
- » sich an den Schulaktivitäten beteiligen (Schulfest, Sportfest, Coupe Scolaire...)
- » außerschulische Veranstaltungen organisieren (Kinderflohmärkte, Sommerfest, Weihnachtsdisco...)

D'Mission vum der Elterenvereenegung:

- » Schoulesch Interessé vum de Kanner an hieren Eltere verrieden am Gespréich mam Léierpersonal, dem Schoulcomité, den Elterevertreeder, der Schoulkommissioun an der Gemeng
- » un Aktivitéiten deelhueven déi vun der Schoul organiséiert sinn (Schoulspordag, Schoulfest, Coupe Scolaire...)
- » Para-Schoulesch Evenementer organiséieren (Kannerfloumaart, Summerfest, Chrëschtdisco...)

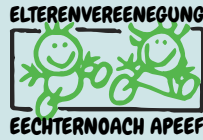
Vous avez des questions? Vous désirez devenir membre?
Haben Sie Fragen? Möchten Sie Mitglied werden?
Hudd dir Froen? Wellt dir Member gin?

E-Mail: apeef.echternach@gmail.com | Web: www.apeef.lu

Save the Date

15.09.2016

Léiw Elteren, mir invitéierenlech alleguer ganz häerzlech den éischte Schouldag ab 8h30 op 1 Taass Kaffi an e Croissant virun der Schoul/ Chers parents, nous vous invitons tous très chaleureusement à notre



„café-croissant“ le jour de la rentrée scolaire à partir de 8h30 devant l'école.

24.09.2016

Traditionnellen Kannerfloumaart op der Maartplaz zu lechternach/Marché aux puces pour enfants, place du Marché.

Colonie Huelmes



Hütte im Wald



Feinmotorik



Buttek spillen



Trommelen - Besuch Bomien

La restauration scolaire

La restauration scolaire comprend la restauration et la garde des enfants, pour les élèves des cycles 1 à 4 de l'enseignement fondamental.

Elle fonctionne tous les jours de lundi à vendredi de 12.05 à 14.00h pendant les périodes scolaires dans le bâtiment «Lyra», (29, rue André Duchscher) ou à l'Auberge de jeunesse à Echternach.

Rentrée:

Jeudi, 15 septembre 2016

Inscription:

L'inscription se fait pour toute l'année scolaire par fiche d'inscription disponible à la Maison Relais, 29, rue André Duchscher.

Prix:

La participation financière des parents est calculée selon le système «chèque-service accueil» (établi par la commune de la Ville d'Echternach).

Responsables de la restauration scolaire/Verantwortliche der Schulkantine:

Mme WAGNER Anne | Mme WEBER Sandy | Tel.: 26 72 76 22 | E-Mail: kannerstuff@efj.lu

Die Schulkantine

Die Schulkantine bietet sowohl ein ausgewogenes Mittagessen, als auch die Betreuung der Schüler der Zyklen 1 bis 4 der Grundschule an.

Sie ist jeden Tag von montags bis freitags von 12.05 bis 14.00 Uhr während der Schulzeit im Gebäude „Lyra“, (29, rue André Duchscher) oder in der Jugendherberge Echternach geöffnet.

Beginn:

Donnerstag, den 15. September 2016

Einschreibung:

Die Einschreibung gilt für das ganze Schuljahr. Das Formular ist erhältlich in der Maison Relais, 29, rue André Duchscher.

Kosten:

Der Kostenbeitrag der Eltern ist in der Konvention des „chèque-service accueil“ (von der Gemeinde der Stadt Echternach ausgestellt) festgelegt.



Les livres scolaires

Les seuls manuels de classe prescrits par le Ministère de l'Education nationale sont mis gratuitement à disposition des élèves.

Die Schulbücher

Die vom Bildungsministerium vorgeschriebenen Schulbücher werden den Schülern kostenlos überlassen.

La participation aux frais (éducation artistique; activités créatrices)

Pour les élèves, dont les cours d'éducation artistique ont lieu dans la salle d'éducation artistique et qui se servent du matériel acheté en commun par les enseignants (couleurs, papier, pinceaux, ...), une participation de 10 € par enfant sera demandée aux parents. Pour les activités créatrices (travaux manuels) le même montant de 10 € par élève par an sera perçu.

Die Kostenbeteiligung (Kunsterziehung; Basteln)

Für jene Schüler deren Kunsterziehung im Kunstsaal stattfindet und die das vom Lehrpersonal gemeinsam gekaufte Material benutzen (Farben, Pinsel, Papier...) wird von den Eltern eine Beteiligung in Höhe von 10 € verlangt. Für die Bastelarbeiten (Handarbeiten) wird der gleiche Betrag von 10 € jährlich eingezogen.

Le service médical scolaire

L'inspection médicale comprend un examen approfondi de tous les élèves de l'école fondamentale. Le Ministère de la Santé procède annuellement aux examens audiométriques et orthophoniques des élèves.

Der schulmedizinische Dienst

Die medizinische Untersuchung beinhaltet eine gründliche Überprüfung aller Schüler der Grundschule. Das Gesundheitsministerium testet jährlich das Hör- und Sprachvermögen der Schüler.

Section sportive de la LASEP

(Ligue des associations sportives de l'enseignement fondamental)

Les activités de la LASEP auront lieu aux après-midis libres du mardi et du jeudi soit au Centre sportif soit dans les installations sportives de la Nouvelle Auberge de Jeunesse.

**ATHLETISME – ESCALADE – BASKETBALL
TENNIS DE TABLE – DUATHLON – «BUTZESPILLER» – VELO TOUT TERRAIN**

L'encadrement sera assuré par des enseignants de l'école fondamentale ou des moniteurs de clubs. Le détail, le programme des activités et les modalités d'inscription seront communiqués aux élèves et aux parents dès la rentrée scolaire.

Die Sportsektion der LASEP

(Ligue des associations sportives de l'enseignement fondamental)

Die Aktivitäten der LASEP finden an den schulfreien Nachmittagen (Dienstag und Donnerstag) statt, entweder in der Sporthalle oder in den Sporträumen der neuen Jugendherberge.

**LEICHTATHLETIK – KLETTERN – BASKETBALL
TISCHTENNIS – DUATHLON – „BUTZESPILLER“
MOUNTAINBIKE**

Die Betreuung wird von Lehrpersonen der Grundschule oder von Clubleitern gewährleistet. Weitere Einzelheiten, das Programm sowie die Einschreibemodalitäten werden den Schülern und Eltern bei Schulanfang mitgeteilt.

Mobilité et chemin scolaire/ Mobilität und Schulweg

Nous recommandons vivement aux parents d'instruire les enfants dès le bas âge à venir à pieds ou en vélo à l'école. Pour des élèves résidant aux extrémités de la ville, nous conseillons fortement de profiter du bus scolaire. Le projet du transport scolaire par bus fait partie du projet global «mobilité» visé et propagé par le collège échevinal, qui, en outre, a comme objectif la réduction de la circulation près de l'école respectivement à l'intérieur de la ville en général.

Wir raten den Eltern dringend ihre Kinder bereits in jungen Jahren daran zu gewöhnen zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule zu kommen. Für jene Schüler die am Stadtrand wohnen, empfehlen wir wärmstens das Schulbusangebot zu nutzen. Das Projekt des Schülertransports per Bus ist Bestandteil des Gesamtprojektes „Mobilität“, das vom Schöfferrat angestrebt und verbreitet wird. Ein weiteres Ziel ist die Verminderung des Verkehrsaufkommens an der Schule und in der Innenstadt.



Déi grouss hëllef den deenen klengen

Transport scolaire: «Charly» et «Hary»

Ligne «Charly»

Vu le succès de la ligne «Charly» depuis l'introduction en septembre 2006, le Collège échevinal continuera à offrir à titre gratuit le transport scolaire pour les enfants de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach qui habitent **les quartiers Krunn – Trooskneppchen – Séi – Bréil – Rabatt – rue de Luxembourg**.

La ligne «Charly» aura son départ comme d'habitude à Lauterborn et passera par la rue de Luxembourg et la rue Maximilien pour arriver à la Gare (Quai 1).

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Schülertransport: „Charly“ und „Hary“

Linie „Charly“

Angesichts des Erfolges der Linie „Charly“ seit der Einführung im Jahre 2006, stellt das Schöffenkollégium weiterhin diesen kostenlosen Schülertransport zur Verfügung. Er fährt für die Grundschulkinder wohnhaft in den **Stadtvierteln Krunn, Trooskneppchen, Séi, Bréil, Rabatt und rue de Luxembourg**.

Die Linie „Charly“ wird, wie bisher in Lauterborn abfahren, die rue de Luxembourg und die rue Maximilien durchqueren bis zum Bahnhof (Bussteig 1).

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2016/2017 TRAJET «CHARLY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags		
Auberge de Jeunesse (LU, ME, VE/MO, MI, FR)	↓	-	↑ 12.33	↓	13.30	-
Nonnemillen-Lac		7.30	12.30		13.35	-
Lauterborn-Vieux Moulin		7.35	12.28		13.40	16.23
Lauterborn-Halte		7.36	12.27		13.41	16.22
Specksmillen		7.37	12.26		13.42	16.21
Nonnemillen-Lac		7.39	12.24		13.44	16.19
Centre de Secours		7.41	12.22		13.46	16.17
Charly's Halte/Belle-View		7.43	12.20		13.48	16.15
Gare		7.48	12.15		13.53	16.10



Orika



Interview Berufe



Concours peinture

!!! Attention/Achtung – Ligne/Linie HARY !!!

L'horaire **aller** a changé/Der Fahrplan für die **Hinfahrt** wurde geändert.

Ligne «Hary»

Vu la demande croissante pour l'introduction d'une ligne séparée du transport scolaire réservée uniquement aux élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach habitant **les quartiers Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins et rue des Remparts**, le Collège échevinal a introduit la ligne «Hary» en septembre 2010 et elle restera en place pendant l'année scolaire 2016/2017.

La ligne «Hary» dessert l'aller et le retour des élèves avec arrivée et départ au quai 1 de la Gare centrale.

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

Linie „Hary“

Angesichts der steigenden Nachfrage nach einer eigenen Buslinie für die Grundschüler aus den **Stadtvierteln Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Oswiler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins, und rue des Remparts**, hat der Schöffenrat im September 2010 die Linie „Hary“ eingeführt. Dieser Busdienst bleibt auch im Schuljahr 2016/2017 bestehen.

Hin- und Rückfahrt der Linie „Hary“ erfolgen über den Bussteig 1 am Bahnhofplatz.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH
FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH
2016/2017 TRAJET «HARY»

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR matin et à midi/morgens + mittags			LU, ME, VE/ MO, MI, FR après-midi/nachmittags				
Manertchen	↓	7.33	↑	12.25	↓	13.38	↑	16.20
Route d'Oswiler		7.35		12.21		13.40		16.18
Morgenstern		7.37		12.19		13.42		16.16
Remparts		7.39		12.17		13.44		16.14
Gare	↓	7.43	↑	12.15	↓	13.48	↑	16.10



Petit déjeuner en classe



Biologie - das Herz

Activités parascolaires/Paraschulische Aktivitäten 2015/2016

Aispist Beaufort:



Beetebuerger Park:



Schoolsportdag:



Viz machen um Séi:



Dinosaurierpark Teufelsschlucht:



Liichtmessdag:



Projet Naturhaous:



An der Spillschoul:



Woch vun der Mellech:



Fuesend:



Noirmoutier:



Kleeschen:



Vom Baum zur Hütte:



Projet Naturhaous: Schoulbeien



Visite BCL:



Schoolgoart:



Robbesscheier:



Bettenduerf Steekaul:



Schouibusbegleeder:



Naturhaous op Reder:



Ostende:



Backen:



Sponsored Run:



Promenade - Liborius:



Projet Afrika: afrikanesch kachen



Drauwelies:



Virliesconcours:



Projet Afrika: Djembé



Musical Ayabonga:



Musical Ayabonga:



Trauliicht brennen:





Nos engagements

L'engagement des enseignants:

- » Nous respectons les enfants.
- » Nous créons une atmosphère dans laquelle chaque enfant se sent bien.
- » Nous donnons à chaque enfant une base idéale pour sa vie future.
- » Pendant la récréation nous veillons au bien des élèves et surveillons de près leurs actes.
- » Nous cherchons le dialogue avec les enfants et leurs parents.

L'engagement des parents:

- » Nous travaillons ensemble avec les enseignants.
- » Nous créons une atmosphère propice au développement et l'apprentissage.
- » Nous nous intéressons au travail de nos enfants.
- » En cas d'**absence**¹ nous présentons immédiatement une excuse à l'enseignant.

L'engagement des enfants:

- » Nous respectons:
 - nos collègues et tous les intervenants à l'école,
 - notre bâtiment,
 - notre cour de récréation,
 - le matériel de l'école,
 - notre matériel.
- » Nous ne nous disputons pas et nous n'employons pas de gros mots.
- » Nous ne volons pas.
- » Nous ne mentons pas.
- » Nous rentrons au son de la cloche après la récréation.

Unsere Verpflichtungen

Die Verpflichtungen des Lehrpersonals:

- » Wir respektieren die Kinder.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder wohlfühlen.
- » Wir geben den Kindern eine optimale Basis für ihr späteres Leben.
- » In den Schulpausen passen wir im Schulhof auf die Aktivitäten der Kinder auf.
- » Wir suchen den Dialog mit den Kindern und ihren Eltern.

Die Verpflichtungen der Eltern:

- » Wir arbeiten mit dem Lehrpersonal zusammen.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder gut entwickeln und lernen können.
- » Wir interessieren uns für die Arbeit der Kinder in der Schule.
- » Im Fall der **Abwesenheit**¹ des Kindes entschuldigen wir unsere Kinder sofort.

Die Verpflichtungen der Kinder:

- » Wir respektieren:
 - unsere Mitschüler und alle Lehrpersonen,
 - unser Schulgebäude,
 - unseren Schulhof,
 - das Schulmaterial,
 - unser Arbeitsmaterial.
- » Wir streiten und schimpfen nicht.
- » Wir stehlen nicht.
- » Wir lügen nicht.
- » Wir verlassen den Schulhof gleich nach dem Klingelton.

Les téléphones mobiles, les baladeurs, PSP, DS, ...

En général il est interdit aux enfants d'apporter des téléphones mobiles, baladeurs, PSP, DS... à l'école. Les téléphones, amenés pour une raison importante et sur la demande des parents, sont à remettre éteints à l'enseignant au début de la classe. Ils sont restitués après les cours.

L'utilisation de portables etc... pendant les heures de classe et en récréation entraîne la saisie immédiate pour une semaine. L'école décline toute responsabilité en cas de vol ou de perte d'un appareil électronique.

Il est recommandé aux parents de discuter régulièrement le contenu du portable avec les enfants.

Mobiltelefone, MP3 Player, PSP, DS, ...

Im Allgemeinen sind Mobiltelefone, MP3 Geräte, PSP, DS... in der Schule verboten. Mobiltelefone, die auf Anfrage der Eltern zu einem wichtigen Anlass zur Schule mitgebracht werden, sind dem Lehrpersonal vor Beginn des Unterrichts abzugeben. Nach Schulschluss werden sie zurückerstattet.

Mobiltelefone etc. die trotz Verbot in Schulstunden oder in den Pausen benutzt werden, werden für eine Woche beschlagnahmt. Die Schule haftet nicht für den Verlust oder Diebstahl elektronischer Geräte.

Wir empfehlen den Eltern, zusammen mit den Kindern den Inhalt besagter Geräte zu kontrollieren.

Bisous et Salut

Les parents sont priés de ne plus rester avec les enfants dans la cour et de laisser libre les passages, également entre les deux bâtiments. **Les enseignants assurent la surveillance des enfants à partir de 7.45 heures le matin et à partir de 13.50 heures l'après-midi.**

Kuss und Tschüss

Die Eltern werden gebeten, nicht mehr bei den Kindern im Schulhof zu bleiben und alle Durchgänge zwischen den Gebäuden frei zu halten. **Das Lehrpersonal trägt die Verantwortung ab 7.45 Uhr morgens und ab 13.50 Uhr am Nachmittag.**

¹Absences:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure. Toutefois des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- » par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- » par le président du Comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

¹Abwesenheit:

Sollte ein Schüler zeitweilig nicht am Unterricht teilnehmen können, so ist dies dem Lehrpersonal unverzüglich unter Angabe der Gründe mitzuteilen.

Die einzig legitimen Gründe für eine Abwesenheit sind Krankheit des Kindes, Tod eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt. Außerdem kann ein Schüler, auf gut begründete Anfrage der Eltern, zeitweilig vom Unterricht befreit werden.

Diese Befreiungen werden erteilt:

- » durch das Lehrpersonal für einen Zeitraum, der einen Schultag nicht überschreitet;
- » durch den Präsidenten des „Comité d'école“, sollte die Dauer über einen Schultag hinaus gehen.

Mit Ausnahme einer ministeriellen Erlaubnis, darf die Summe der Schulbefreiungen pro Schuljahr 15 Tage nicht überschreiten und nur fünf befreite Tage dürfen aufeinander folgen.

Règlement d'ordre intérieur

Les enfants:

- » Nous respectons les règlements (bisous et salut, de classe, de récréation, du transport scolaire, évacuation du bâtiment en cas d'alerte).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires.
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous écoutons les autres sans les interrompre.
 - Nous nous aidons mutuellement.
 - Nous n'excluons personne (jeux, interactions en classe, ...).
 - Nous agissons sans violence, qu'elle soit verbale, psychique ou physique (nous ne nous disputons pas, nous ne nous moquons pas des autres, nous ne crachons pas, nous n'utilisons pas de gros mots, ...).
 - Nous ne mentons pas.
 - Nous ne volons pas.
 - Nous ne racuspions pas.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement de la vie scolaire:
 - Nous suivons les consignes et nous agissons selon les instructions du personnel de l'école.
 - Nous apportons les affaires de classe ainsi que les affaires d'éducation physique et de natation.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous nous déplaçons sans bruit dans l'enceinte scolaire.
 - Nous ne quittons ni le groupe (la classe), ni l'enceinte scolaire sans autorisation.
 - Nous ne jouons ni aux toilettes, ni aux vestiaires, ni dans les escaliers et les couloirs.
 - Nous quittons le bâtiment lors de la récréation.
- » Nous prenons soin de notre matériel et de celui des autres (matériel scolaire, jouets, ...).
 - Nous respectons le bâtiment scolaire, le hall multisports et la cour de récréation.
 - Nous ne gaspillons ni le papier, ni l'eau, ni les aliments, ni les ressources énergétiques.
 - Nous jetons les déchets dans la poubelle.
 - Nous rangeons nos affaires.
 - Nous accrochons nos vêtements aux portemanteaux.

Le personnel enseignant:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.

Internt Schoullreglement

Kanner:

- » Mir respektéieren déi verschidde Reglementer (bisous et salut, Klasseregelen, Pauseregelen, Regelen vum Schoultransport, Regelen an Noutfallsituatiounen.)
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir lauschteren deenen anere no ouni engem an d'Wuert ze falen.
 - Mir hëllefen een deem aneren.
 - Mir schléisse keen aus (bäim Spill, bäi Aktivitéiten an der Klass, ...).
 - Mir handeln ouni Gewalt, ob sproochlech, psychesch oder kierperlech. (Mir streiden net, mir maache net de Geck mat deenen aneren, mir späitzen net, mir fluchen net, ...)
 - Mir léien net.
 - Mir klauen net.
 - Mir klappen net.
- » Mir droën derzou bäi, datt an der Schoul alles gutt verleeft:
 - Mir follegen an maachen dat, wat d'Schoulpersonal eis seet.
 - Mir bréngen eis Schoul-, Turn-, a Schwammsaache mat.
 - Mir halen eis un d'Schoulzäiten.
 - Mir bewegen eis ouni Kaméidi an a ronderem d'Schoul.
 - Mir verloossen weder de Grupp (d'Klass) nach de Site vun der Schoul ouni Erlaabis.
 - Mir spille net op den Toiletten, an de Vestiairen, Träpen a Gäng.
 - Mir verloossen d'Schoulgebai an der Paus.
- » Mir passe gutt op eis an deenen aneren hier Saachen op:
 - Mir respektéieren eis Schoulgebai, d'Sportshal an de Schoulhaff.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser, keen lessen a keen Elektresch.
 - Mir geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
 - Mir raumen eis Saachen.
 - Mir hänken eis Kleeder un d'Mantelbriet.



Léierpersonal:

- » Mir kennen eis Reglementer a mir respektéieren se (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudde Beispill vir.

- Nous donnons le bon exemple.
- Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
- Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- Nous soignons notre comportement, notre apparition et notre façon de nous exprimer.
- Nous nous soutenons mutuellement.
- » Nous garantissons le bon fonctionnement de l'école au quotidien:
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous tenons à un bon esprit d'équipe.
 - Nous sommes flexibles aux suggestions.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous garantissons une surveillance active.
- » Nous respectons le matériel et les infrastructures scolaires:
 - Nous maintenons un environnement propre.
 - Nous évitons le gaspillage de ressources naturelles (eau, électricité, papier).
 - Nous rendons le matériel emprunté.

Les parents:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, bisous et salut, règlement préscolaire: hérisson/chenille).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
 - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.
 - Nous donnons le bon exemple.
 - Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
 - Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement du déroulement quotidien:
 - Nous soutenons les enfants dans leurs apprentissages.
 - Nous nous intéressons aux efforts et aux progrès scolaires de nos enfants.
 - Nous créons un endroit et une atmosphère propices à l'apprentissage.
 - Nous veillons à ce que nos enfants apportent une collation saine et équilibrée.
 - Nous tenons nos engagements.
 - Nous respectons les horaires.
 - Nous respectons les délais, notamment en ce qui concerne les inscriptions diverses.
 - Nous respectons nos rendez-vous.
 - Nous participons régulièrement aux réunions: réunions d'informations, entretiens individuels notamment ceux qui concernent les bilans intermédiaires.

- Mir hunn een open Ouer fir d'Suerger an Uleiëss vun all Schoulpartner.
- Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- Mir uechten op eis Behuelen, Ausgesinn an op eis Ausdröcksweis.
- Mir ënnerstëtzen eis géigesäiteg.
- » Mir suergen fir ee geregelten Oflaf vum Schoulalldag:
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir weisen Equipegeesch.
 - Mir si flexibel an op fir all Virschléi.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eng aktiv Surveillance.
- » Mir respektéieren d'Material an d'schoulesch Infrastrukturen:
 - Mir halen eis Ëmwelt propper.
 - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser a keen Elektresch.
 - Mir gi geléinte Saachen zrëck.

Elteren:

- » Mir kennen déi verschidde Reglementer a mir respektéieren se. (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
 - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
 - Mir gi mam gudden Beispill vir.
 - Mir hunn een open Ouer fir d'Suerger an Uleiëss vun all Schoulpartner.
 - Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- » Mir droën zu engem geregelten Oflaf vum Schoulalldag bäi:
 - Mir ënnerstëtzen eis Kanner bäim Léieren.
 - Mir interesséieren eis fir d'Efforten an déi schoulesch Entwécklung vun eise Kanner.
 - Mir schaffen een Emfeld an eng Atmosphär, wou eis Kanner gutt léiere kënnen.
 - Mir ginn eise Kanner eppes Gesondes mat fir z'iessen an ze drénken.
 - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
 - Mir halen eis u virgeschriwwen Délaien, besonnesch wat d'Aschreiwunge ugeet.
 - Mir halen eis Rendez-vousen an.
 - Mir huelen regelméisseg un de Versammlungen deel: Informatiounsversammlungen, Elteregespréicher, virun allem un de Bilansgespréicher.

